

資料

[資料]

1. 調査団員氏名、所属

(1) 現地調査団員リスト

氏名	担当	所属先・職位
恒岡 伸幸	総括	JICA 国際協力専門員
若林 康太	計画管理	JICA 経済基盤開発部 運輸交通・情報通信第三課
中川 輝雄	業務主任／交通計画	セントラルコンサルタント (株)
関 康一郎	橋梁計画／橋梁設計	(株) エイティアイ
坂中秀太郎	河道計画／護岸設計	(株) アンジェロセック
姜 勝幸	積算／調達計画	セントラルコンサルタント (株)
植田 信一	自然条件調査 (地形・地質)	セントラルコンサルタント (株)
梅野 順	自然条件調査 (水理・水文)	セントラルコンサルタント (株)
臼井 俊二	環境社会配慮	アイ・シー・ネット (株)
柴田 護	環境社会配慮(EIA)	(有) トレア
藤田 知巳	環境社会配慮(RAP)	セントラルコンサルタント (株)
豊崎 真也	道路計画／設計	セントラルコンサルタント (株)
保坂 清人	通訳	(株) フランシール

(2) 概略設計概要資料説明調査団員リスト

氏名	担当	所属先・職位
恒岡 伸幸	総括	JICA 国際協力専門員
若林 康太	計画管理	JICA 経済基盤開発部 運輸交通・情報通信第三課
中川 輝雄	業務主任／交通計画	セントラルコンサルタント (株)
藤田 知巳	環境社会配慮	セントラルコンサルタント (株)
保坂 清人	通訳	(株) フランシール

2. 調査工程

(1) 現地調査工程表

JICA		Consultants							
総括 恒朝 伸幸 計画管理 若林 康太		業務主任/交通計画 中川 輝雄	構架計画/構架設計 関 康一郎	河道計画/護岸設計(洗掘対策) 坂中 秀太郎	積算/調達計画 姜 勝幸	自然条件調査(地形・地質) 水理・水文 植田 信一 梅野 順	環境社会配慮 臼井 俊二	道路計画/設計 豊崎 真也	通訳 保坂 清人
1	1/11 Sat	NARITA(14:35)→NEWYORK(13:14)DL172 Stay at Hotel		NARITA(11:10)→NEWYORK(10:05) JAL006 Stay at Hotel		NARITA(11:10)→NEWYORK(10:05) JAL006 Stay at Hotel		NARITA(11:10)→NEWYORK(10:05) JAL006 Stay at Hotel	
2	1/12 Sun	NEWYORK(08:55)→PORT AU PRINCE(12:51) DL455 Site Visit (15:00)		NEWYORK(08:15)→PORT AU PRINCE(12:20)AA1549 Internal Meeting, Site Visit (15:00)		NEWYORK(08:15)→PORT AU PRINCE(12:20)AA1549 Internal Meeting, Site Visit		NEWYORK(08:15)→PORT AU PRINCE(12:20)AA1549 Internal Meeting, Site Visit	
3	1/13 Mon	Meeting with Haiti FO (09:00) Explanation of Inception Report to MPTPC (10:30) Discussion with MPTPC (PM)		Meeting with Haiti FO (09:00) Explanation of Inception Report to MPTPC (10:30) Discussion with MPTPC (PM)		Meeting with Haiti FO (09:00) Explanation of Inception Report to MPTPC (10:30) Discussion with MPTPC (PM)		Meeting with Haiti FO (09:00) Explanation of Inception Report to MPTPC (10:30) Discussion with MPTPC (PM)	
4	1/14 Tue	M/D discussion with MPTPC		M/D discussion with MPTPC		M/D discussion with MPTPC		M/D discussion with MPTPC	
5	1/15 Wed	M/D discussion with MPTPC		M/D discussion with MPTPC		M/D discussion with MPTPC		M/D discussion with MPTPC	
6	1/16 Thu	Signing on the M/M (AM) Report to Haiti FO (13:00) Report to EDJ (14:00)		Signing on the M/M (AM) Report to Haiti FO (13:00) Report to EDJ (14:00)		Site Survey NARITA→NEWYORK		Site Survey Report to Haiti FO (13:00) Report to EDJ (14:00)	
7	1/17 Fri	HAITI (08:30)→ISABELA AIRPORT(10:20) by MAS Report to JICA Dominican Republic office(15:00) SANTO DOMINGO(21:07)→NEW YORK(23:59)DL488 Stay at Hotel		Site Survey NEWYORK→PORT AU PRINCE		Site Survey		Site Survey	
8	1/18 Sat	NEW YORK(12:30)→ DL 473		Site Survey		Site Survey		Site Survey	
9	1/19 Sun	TOKYO(16:30) DL 473		Internal Meeting		Internal Meeting		Internal Meeting	
10	1/20 Mon			Site Survey		Topographical survey & Geological survey		Site Survey	
11	1/21 Tue			"		"		"	
12	1/22 Wed			"		"		"	
13	1/23 Thu			Collect materials		"		Collect materials	
14	1/24 Fri			Collect materials		"		Collect materials	
15	1/25 Sat			Organize materials		Organize data		Organize materials	
16	1/26 Sun			Internal Meeting		"		PORT AU PRINCE→NEWYORK	
17	1/27 Mon			Meeting with MPTPC		"		NEWYORK(12:15)→NARITA →NARITA(16:35) JAL005	
18	1/28 Tue			Site Survey		Site Survey		Site Survey	
19	1/29 Wed			Collect materials		Topographical survey Geological survey		Collect materials	
20	1/30 Thu			"		"		"	
21	1/31 Fri			"		"		"	
22	2/1 Sat			Organize materials		Organize data		Organize materials	
23	2/2 Sun			Internal Meeting		"		Internal Meeting	
24	2/3 Mon			Prepare a report		Topographical survey Geological survey		Prepare a report	
25	2/4 Tue			"		"		"	
26	2/5 Wed			Meeting with MPTPC		"		Meeting with MPTPC	
27	2/6 Thu	Report to Haiti FO & EoJ		Site Survey		Topographical survey Geological survey		Report to Haiti FO & EoJ	
28	2/7 Fri	Site Survey		PORT AU PRINCE(15:05)→NEWYORK NEWYORK(12:15)→NARITA		Collect materials		PORT AU PRINCE→NEWYORK NEWYORK(12:15)→NARITA	
29	2/8 Sat	Organize materials		NEWYORK(12:15)→NARITA →NARITA(16:35) JAL005		Organize materials		Organize materials	
30	2/9 Sun	Internal Meeting		Internal Meeting		Organize data		Internal Meeting	
31	2/10 Mon	Site Survey		Site Survey		Internal Meeting		Site Survey	
32	2/11 Tue	"		"		"		"	
33	2/12 Wed	"		"		Topographical survey Geological survey		"	
34	2/13 Thu	Collect materials		"		"		Collect materials	
35	2/14 Fri	"		"		"		"	
36	2/15 Sat	Organize materials		Organize materials		Organize data		Organize materials	
37	2/16 Sun	Internal Meeting		Internal Meeting		"		Internal Meeting	
38	2/17 Mon	Site Survey		Site Survey		Topographical survey Geological survey		Collect materials	
39	2/18 Tue	Prepare a report		Collect materials		"		Prepare a report	
40	2/19 Wed	"		"		"		"	
41	2/20 Thu	Meeting with MPTPC		"		"		Meeting with MPTPC	
42	2/21 Fri	Report to Haiti FO & EoJ		"		"		Report to Haiti FO & EoJ	
43	2/22 Sat	PORT AU PRINCE→NEWYORK		Organize materials		Organize data		Organize materials	
44	2/23 Sun	NEWYORK(12:15)→NARITA →NARITA(16:35) JAL005		Internal Meeting		Internal Meeting		Internal Meeting	
45	2/24 Mon	"		Site Survey		"		Site Survey	
46	2/25 Tue	"		Collect materials		Topographical survey Geological survey		Collect materials	
47	2/26 Wed	"		"		"		"	
48	2/27 Thu	"		"		"		"	
49	2/28 Fri	"		"		"		"	
50	3/1 Sat	"		Organize materials		Organize data		Prepare a report	
51	3/2 Sun	"		Internal Meeting		"		PORT AU PRINCE→NEWYORK	
52	3/3 Mon	Site Survey		Site Survey		Topographical survey Geological survey		NEWYORK(12:15)→NARITA →NARITA(16:35) JAL005	
53	3/4 Tue	Collect materials		"		"		"	
54	3/5 Wed	"		"		"		"	
55	3/6 Thu	"		"		"		"	
56	3/7 Fri	"		Prepare a report		"		"	
57	3/8 Sat	"		Organize materials		Report to Haiti FO		"	
58	3/9 Sun	Internal Meeting		Internal Meeting		PORT AU PRINCE→NEWYORK		"	
59	3/10 Mon	"		Site Survey		NEWYORK(12:15)→NARITA		"	
60	3/11 Tue	"		Collect materials		→NARITA(16:35) JAL005		"	
61	3/12 Wed	"		Prepare a report		"		"	
62	3/13 Thu	"		Report to Haiti FO		"		"	
63	3/14 Fri	"		PORT AU PRINCE→NEWYORK		"		"	
64	3/15 Sat	"		NEWYORK(12:15)→NARITA		"		"	
65	3/16 Sun	"		→NARITA(16:35) JAL005		"		"	

(2) 環境社会配慮調査 (EIA、RAP)

			Consultants		
			環境社会配慮 (EIA) 柴田 護	環境社会配慮 (RAP) 藤田 知己	通訳 保坂 清人
1	4/1	Tue	NARITA—NEWYORK Stay at Hotel		
2	4/2	Wed	NEWYORK—PORT AU PRINCE Site Visit		
	4/3	Thu	Courtesy call on JICA Haiti F/O Site Visit		
3	4/4	Fri	Meeting with MTPTC		
4	4/5	Sat	Site Visit		
5	4/6	Sun	Internal Meeting, Organize materials	Internal Meeting	
6	4/7	Mon	Site Survey		
7	4/8	Tue	Site Survey		
8	4/9	Wed	Site Survey		
9	4/10	Thu	Meeting with MTPTC		
10	4/11	Fri	Collect materials		
11	4/12	Sat	Organize materials		
12	4/13	Sun	Internal Meeting		
13	4/14	Mon	Site Survey		
14	4/15	Tue	Site Survey		
15	4/16	Wed	Prepare a report		
16	4/17	Thu	Report to EOJ		
17	4/18	Fri	Meeting with MTPTC		
18	4/19	Sat	Organize materials		
19	4/20	Sun	Internal Meeting		
20	4/21	Mon	Site Survey		
21	4/22	Tue	Site Survey		
22	4/23	Wed	Prepare a report		
23	4/24	Thu	Meeting with MTPTC		
24	4/25	Fri	Report to Haiti FO & EOJ		
25	4/26	Sat	PORT AU PRINCE—NEWYORK		
26	4/27	Sun	NEWYORK—NARITA		
27	4/28	Mon	—NARITA		

(3) 概略設計概要資料説明調査

			JICA	Consultants			
			総括 Team Leader 恒岡 伸幸 Mr. Nobuyuki TSUNEOKA	計画管理 Planning Coordinator 若林 康太 Mr. Kota WAKABAYASHI	業務主任/交通計画 Chief Consultant/ Transport Planner 中川 輝雄 Mr. Teruo NAKAGAWA	環境社会配慮 Environment & Social Impact Specialist 藤田 知己 Mr. Tomomi FUJITA	通訳 Interpreter 保坂 清人 Mr. Kiyohito HOSAKA
1	10/4	Sat	NARITA (11:10) → NEWYORK (11:05) JL006			Departure in TOKYO	
2	10/5	Sun	NEWYORK (09:25) → PORT AU PRINCE (13:30) AA1549 Internal meeting			Arrival in PORT AU PRINCE	
3	10/6	Mon	Meeting with Haiti FO (AM) Explanation of Draft final Report to MTPTC (AM, PM)				
4	10/7	Tue	Explanation of Draft final Report to MTPTC (AM) M/D Discussion with MTPTC (PM)				
5	10/8	Wed	M/D discussion with MTPTC (AM, PM)				
6	10/9	Thu	Meeting with Banque Internamericaine de Developpement (BID) Meeting with Ministère de la Planification et de la Coopération Externe (MPCE) Meeting with Ministère de l' Environnement (MDE) Meeting with Ministère des Affaires Etrangères et des Cultes, if possible Meeting with Ministère a la Présidence, if possible				
7	10/10	Fri	Signing on the M/D (AM) Report to Haiti FO Meeting with Ministry of Finance (Meeting with Ministère des Affaires Etrangères et des Cultes, if the meeting in 9th October cannot be held) (Meeting with Ministère a la Présidence, if the meeting in 9th October cannot be held) Report to EOJ, if necessary				
8	10/11	Sat	PORT AU PRINCE (15:15) → NEWYORK (19:35) AA1549			Departure from PORT AU PRINCE	
9	10/12	Sun	NEW YORK (09:30) → JL003				
10	10/13	Mon	NARITA (12:40) JL003			Arrival in NARITA	

3. 関係者（面会者）リスト

〈ハイチ国側〉

- 1) 公共事業運輸通信省 (Ministère des Travaux Publics, Transports et Communications : MTPTC)

Philippe CINEAS	Secrétaire d'Etat
Evelt EVEILLARD	Directeur Général
Alfred PIARD	Directeur des Travaux Publics
Frantz DUROSEAU	Directeur des Transports
Garry JEAN	Coordonateur de l'UCE
Wilson EDOUARD	Responsable technique de l'UCE
Gaetan YOUANCE	Ingénieur de l'UCE
Guy EXANTUS	Ingénieur de l'UCE
Charles RAYMOND	Assistant du Directeur des Travaux Publics
Léopold LAMOUR	Chef de service de génie urbain
Willy CARRENARD	Conseiller technique, Dir. des Transports
Ernst Jean GENEUS	Chef du Service de Planification et d'Etudes (SPE)
Kélo GEORGES	Chef du Service de Planification et d'Etudes (SPE)
Jean Olga CARRIERE	Ingénieur du Service d'expropriation
Jean Ernst SANON	Ingénieur du Service d'expropriation

- 2) 国立建築土木試験場 (Laboratoire National du Bâtiment et des Travaux Publics : LNBTP)

Yves-Fritz JOSEPH	Directeur Général
Sainlo SAINT VICTOR	Directeur Technique
Djonh VAVAL	Chef du service des Etudes et du Contrôle

- 3) 計画対外協力省 (Ministère de la Planification et de la Coopération Externe : MPCE)

Hugues CARRE	Directeur adjoint de Coopération Externe
Erva ANDRE	Analyste de Coopération Externe

- 4) 米州開発銀行 (Banque Interaméricaine de Développement)

Michel VALLEE	Spécialiste Senior Transport
Olivia Sybille Désinor	Spécialiste en Transport

- 5) 国立地理空間情報センター (Centre National de l'Information Géo-Spatiale)

Leriche Bethnould	Topographe du service de la diffusion
-------------------	---------------------------------------

- 6) 水源課 (Service National des Ressources en Eau)

Kettly CATAVE	Technicienne du bureau statistique météorologique
---------------	---

- 7) 環境省 (Ministère de l'Environnement)
Astrel JOSEPH Directeur des Sols et des Ecosystèmes

- 8) 航空局 (Office National de l'Aviation Civile:OFNAC)
Leriche Bethnould Responsable de la section climatologie

- 9) 農業・天然資源・農村開発省 (Ministère de l'Agriculture, des Ressources Naturelles et du Développement Rural)
Montès CHARLES Directeur des Infrastructures Agricoles

<日本側>

- 1) 日本大使館
田村 勝義 大使
井上 理恵 三等書記官

- 2) JICA ハイチフィールドオフィス
増本 浩光 所長
熊野 優 所員

4. 討議議事録 (M/D)

(1) 現地調査時

**PROCÈS-VERBAL DE DISCUSSIONS
SUR L'ETUDE PRÉPARATOIRE
DU «PROJET DE CONSTRUCTION DES PONTS DE LA CROIX-DES-MISSIONS ET
DE LA ROUTE NEUVE SUR LA RIVIÈRE GRISE DANS LES COMMUNES DE
TABARRE ET DE CITE SOLEIL»
EN RÉPUBLIQUE D'HAÏTI**

En réponse à la demande du Gouvernement de la République d'Haïti (ci-après dénommé «Haïti»), l'Agence Japonaise de Coopération Internationale (ci-après dénommée «JICA») en consultation avec le Gouvernement du Japon a décidé de réaliser une Etude Préparatoire (ci-après dénommée «l'Etude») sur le Projet pour la Construction des Ponts de la Croix-des-Missions et de la Route Neuve sur la rivière Grise dans les Communes de Tabarre et de Cité Soleil (ci-après dénommé «le Projet»).

JICA a envoyé une Equipe d'Etude Préparatoire (ci-après dénommée «l'Équipe») en Haïti, dirigée par M. Nobuyuki TSUNEOKA, conseiller principal de la JICA, du 12 Janvier au 14 Mars 2014.

L'équipe a eu des entretiens avec les responsables concernés du gouvernement d'Haïti et a mené une enquête sur le terrain dans la zone du projet.

Au cours des discussions et de l'enquête sur le terrain, les deux parties ont confirmé les principaux éléments décrits dans les fiches ci-jointes. L'équipe continuera de nouvelles études et préparera le rapport d'étude préparatoire.

Port-au-Prince, le 16 Janvier 2014



Nobuyuki TSUNEOKA
Chef
De l'Equipe d'Etude Préparatoire
Agence Japonaise de Coopération
Internationale
Japon



Evelt EVEILLARD
Directeur général
Ministère des Travaux Publics,
Transports et Communications
Haïti

FICHES

1. Titre du Projet

Les deux parties ont confirmé que le titre du projet sera «PROJET DE CONSTRUCTION DES PONTS DE LA CROIX-DES-MISSIONS ET DE LA ROUTE NEUVE SUR LA RIVIÈRE GRISE DANS LES COMMUNES DE TABARRE ET DE CITE SOLEIL».

2. Objectif et but du Projet

Les deux parties ont confirmé que l'objectif du Projet est d'assurer la sécurité et un trafic fluide sur les deux axes de sortie Nord de Port-au-Prince par la construction de deux nouveaux ponts sur la rivière Grise à la Croix-des-Missions et sur la Route Neuve.

3. Site du Projet

Les sites du Projet sont présentés dans l'annexe-1.

4. Objectif de l'enquête

- 4-1. De comprendre la raison et l'objectif du Projet et d'examiner ses impacts et sa pertinence.
- 4-2. D'identifier les composantes du Projet, de le concevoir et d'estimer les coûts sur la base des données et informations recueillies, et également à partir des résultats des réunions avec la partie Haïtienne.
- 4-3. D'étudier les questions de considérations environnementales et sociales à travers l'étude sur le site.

5. Composantes du Projet

- 5-1. Le projet comprend les éléments suivants :
 - 5-1-1. La construction de deux nouveaux ponts avec deux (2) voies de circulation et des trottoirs ;
 - 5-1-2. Construction des routes d'accès ;
 - 5-1-3. Enlèvement des ponts actuels
 - 5-1-4. Construction et l'enlèvement des ponts temporaires si nécessaire ;
 - 5-1-5. Construction d'ouvrages de protection de(s) pile(s) et des culées des nouveaux ponts.
- 5-2. Questions techniques :
 - 5-2-1. Les inondations passées ont indiqué que la capacité de la rivière Grise n'est pas suffisante ; la longueur et le débouché des nouveaux ponts devront être soigneusement évalués.
 - 5-2-2. Autres questions techniques, y compris la conception des nouveaux ponts seront examinées par l'équipe et présentées à la partie Haïtienne aux environs du mois d'Août 2014.

6. Organisme Responsable et Exécutif

- 6-1. L'organisme responsable est le MTPTC (Ministère des Travaux Publics, Transports et Communications) 



6-2. L'organigramme du MPTPC est indiqué dans l'annexe-2.

7. Schéma de l'Aide de Subvention du Japon

7-1. La partie Haïtienne comprend le schéma de l'Aide de Subventions du Japon qui a été expliqué par l'équipe, tel que décrit à l'annexe-3 et l'annexe-4.

7-2. La partie Haïtienne prendra les mesures nécessaires, conformément à l'annexe-5, afin de faciliter la bonne mise en œuvre du Projet, en tant que condition pour l'octroi de l'aide de subvention du Japon, conformément à l'accord existant entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement d'Haïti.

8. Calendrier de l'étude

8-1. L'équipe approfondira les études en Haïti jusqu'au 14 Mars 2014.

8-2. JICA préparera le brouillon du Rapport de l'Etude Préparatoire en français et en expliquera son contenu à la partie Haïtienne aux environs du mois d'Août 2014.

8-3. Lorsque le contenu du brouillon du Rapport de l'Etude Préparatoire sera accepté en principe par le gouvernement d'Haïti, la JICA complétera le rapport final et l'enverra au gouvernement d'Haïti aux environs du mois de Décembre 2014.

9. Considérations environnementales et sociales

9-1. L'équipe a expliqué que le Projet est classé «catégorie B», selon les lignes directrices de la JICA, puisqu'il s'agit de construire deux ponts, et qu'il aura ainsi un impact sur l'environnement.

9-2. La partie Haïtienne comprend que le Projet doit suivre les lignes directrices de la JICA. Par conséquent, l'examen environnemental initial (EEI) sera fait à travers l'étude.


9-3. Concernant les Personnes Affectées par ce Projet (PAPs) à l'intérieur des sites du Projet, la partie Haïtienne a décidé de fixer un budget approprié qui sera alloué à leur réinstallation et à leur indemnisation. La partie Haïtienne rendra disponible les terrains nécessaires, avant la mise en œuvre du Projet. À cet égard, un Plan d'Action de Réinstallation Abrégée (en abrégé PAR) sera préparé et approuvé par les autorités compétentes à l'avance et la partie Haïtienne prendra les mesures nécessaires pour les PAPs selon un PAR abrégé en étroite communication avec la JICA.

10. Utilisation correcte

La partie Haïtienne doit disposer d'un budget et du personnel nécessaires pour l'exploitation et la maintenance des installations mises en place par le Projet, y compris les travaux d'entretien périodique après l'achèvement du Projet. La partie japonaise proposera un manuel d'entretien des ponts du Projet.

11. Autres questions pertinentes

11-1. La partie Haïtienne doit, à ses propres frais, fournir à l'équipe avec les éléments suivants, en coopération avec d'autres organismes concernés

(1) Les informations relatives à la sécurité ainsi que des mesures pour assurer la sécurité de l'équipe d'étude; 

(2) l'information ainsi que le soutien pour l'obtention de services médicaux;



- (3) les données et informations nécessaires à l'étude;
- (4) le personnel de contrepartie;
- (5) les informations d'identification ou des cartes d'identification, si nécessaire;
- (6) les permis nécessaires aux membres de l'équipe d'étude afin de mener des enquêtes sur le terrain;
- (7) l'autorisation de la mise en œuvre de l'étude de trafic;
- (8) l'exonération des taxes, impôts, et les frais d'équipement, de machines et d'autres matériaux apportés en Haïti pour la mise en œuvre de l'étude, et
- (9) un support pour obtenir d'autres avantages et privilèges si nécessaire.

11-2. La partie Haïtienne s'engage, à ses frais, dans le cadre du Projet, si ce dernier est approuvé par le gouvernement du Japon :

- (1) à mettre à disposition pour la mise en œuvre du Projet les terrains nécessaires aux installations de chantier, aux espaces de stockage de matériaux, de parking, de construction temporaire et de décharge;
- (2) à relocaliser les installations existantes à l'intérieur du site de Projet;
- (3) à déménager des bâtiments et des installations existantes, si nécessaire;
- (4) à délivrer une licence, un permis et autres documents nécessaires pour le Projet
- et
- (5) à fournir les mesures de sécurité pour toutes les parties concernées travaillant sur le Projet.

11-3. Les deux parties s'entendent que la superficie et l'emplacement concernant (1) de 11-2. seront établis conjointement entre elles.


12. Divulgence de l'information

Les deux parties ont confirmé que les résultats de l'étude excluant le coût du Projet seront divulgués au public après l'achèvement de l'étude. Tous les résultats de l'étude, y compris le coût du Projet seront divulgués au public après toutes les vérifications des contrats par la JICA.

Annexe-1: Sites du Projet

Annexe-2: Organigramme global du MIPTC

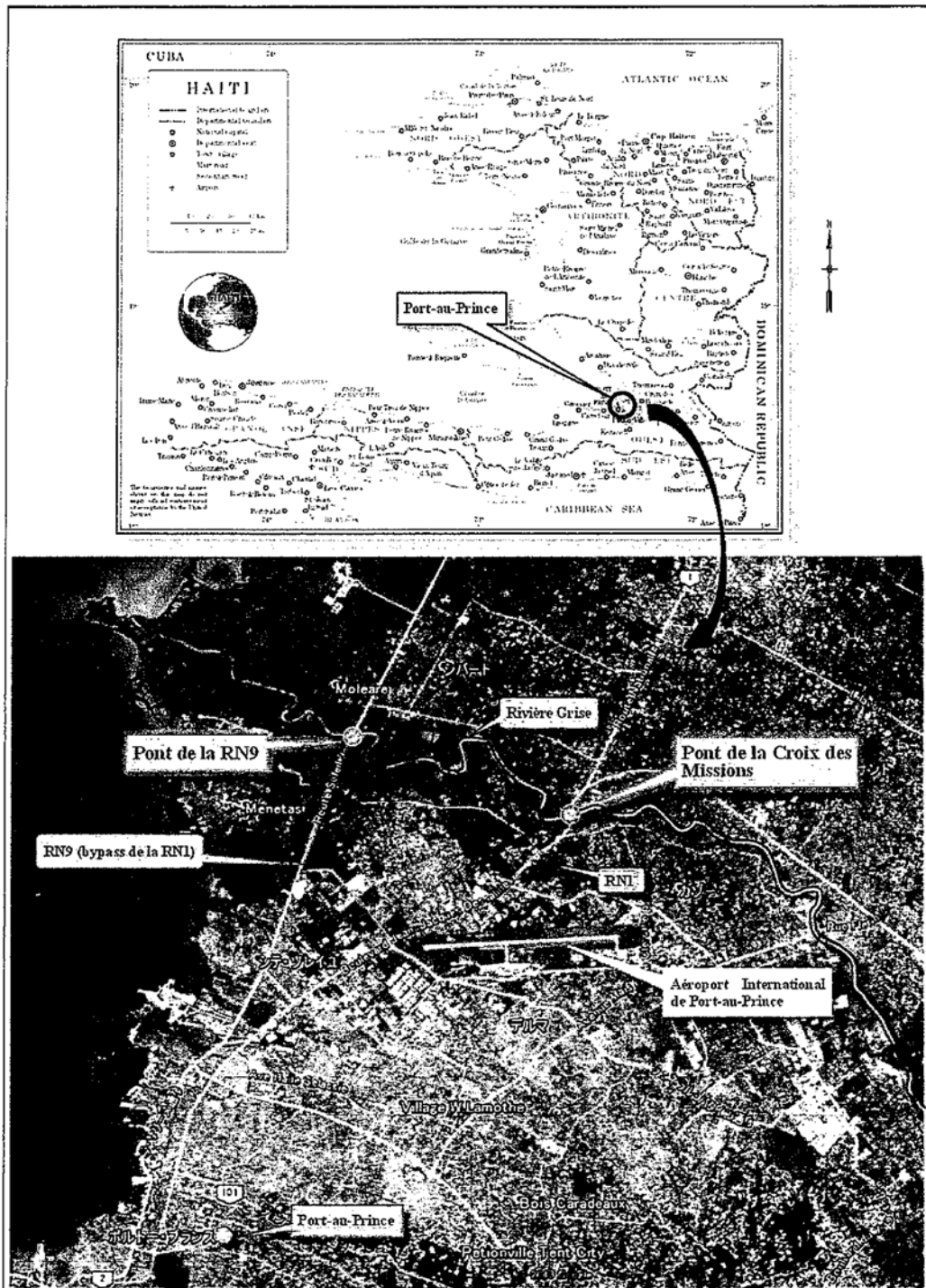
Annexe-3: Systeme de la Cooperation Financière Non-Remboursable du Japon

Annexe-4: Diagramme de la Procédure de la Coopération Financière Non-Remboursable du Japon 

Annexe-5: Dispositions à Prendre par Chaque Gouvernement

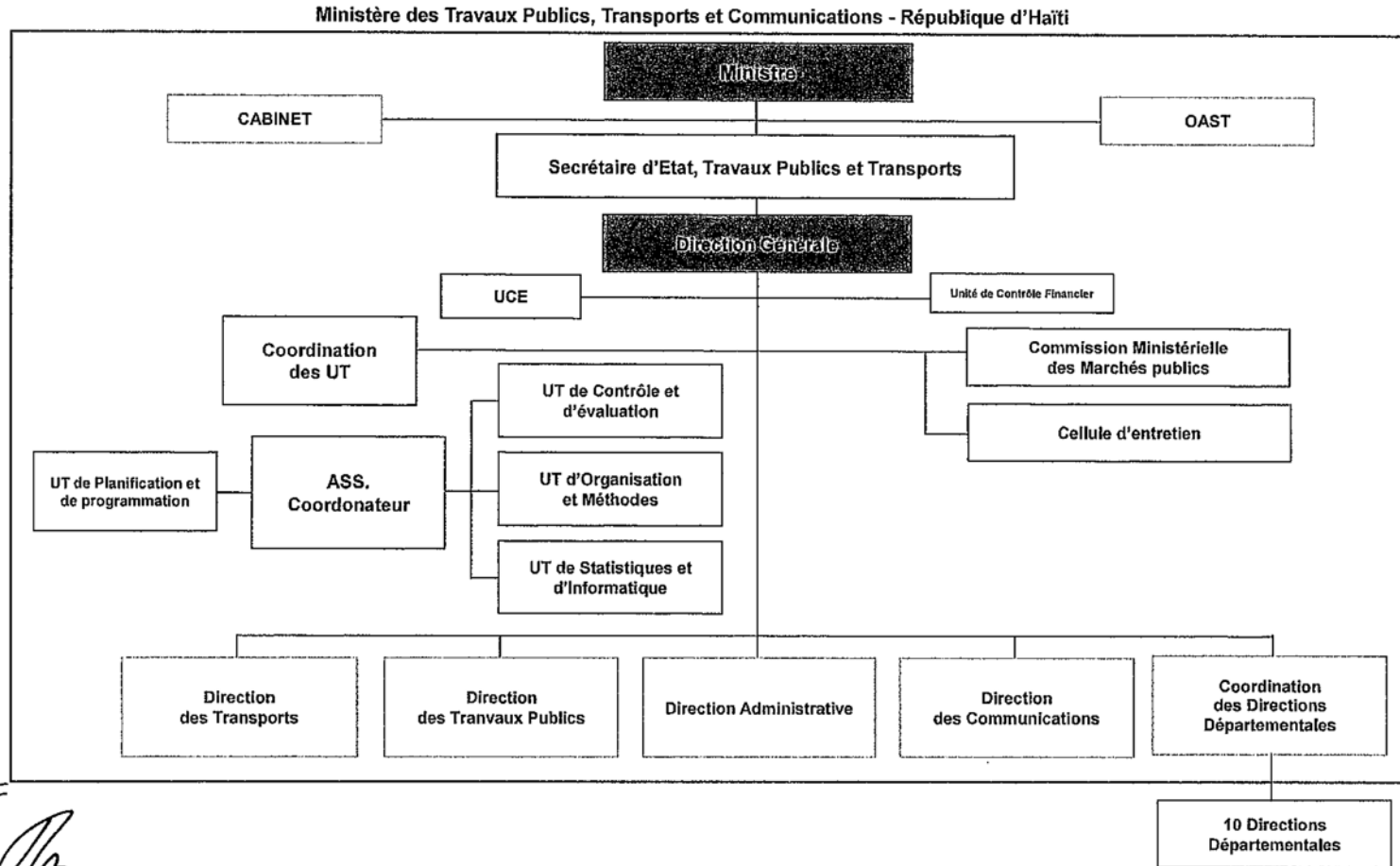


Annexe-1: Sites du Projet



AS

Annexe-2: Organigramme global du MIPTC



[Signature manuscrite]

Annexe-3: Systeme de la Cooperation Financière Non-Remboursable du Japon

SYSTEME DE LA COOPERATION FINANCIERE NON-REMBOURSABLE DU JAPON

Le Gouvernement du Japon (ci-après dénommé "le Gdj") est au centre de l'exécution des réformes organisationnelles pour améliorer la qualité des opérations de l'Aide publique au développement (l'Apd), et dans le cadre de ce réajustement, une nouvelle loi de la JICA est entrée en vigueur au 1^{er} octobre 2008. En se basant sur la loi et la décision du Gdj, la JICA est devenue l'agence exécutive de la Coopération financière non-remboursable du Japon pour les Projets généraux, pour la Pêche et pour la Coopération Culturelle.

La coopération financière non-remboursable consiste en des fonds non-remboursables pour le pays bénéficiaire qui permettront de fournir les installations, les équipements et les services (services techniques ou transport des produits, etc.) pour le développement socio-économique du pays, selon les principes suivants et conformément aux lois et réglementations y afférentes du Japon. La coopération financière non-remboursable n'est pas effectuée sous forme de don de matériel en nature au pays bénéficiaire.

1. Procédures de la coopération financière non-remboursable du Japon

La coopération financière non-remboursable du Japon est menée comme suit :

Etude préliminaire (ci-après dénommée « 'l'Etude' »)

- L'Etude menée par la JICA

Estimation et approbation

- Estimation par le Gdj et la JICA. Approbation par le Conseil des ministres du Japon

Détermination de l'exécution

- L'Echange de Notes entre le Gdj et un pays bénéficiaire

Accord de Don (ci-après dénommé « 'l'A/D' »)

- Accord conclu entre la JICA et un pays bénéficiaire

Exécution


- mise en œuvre du Projet sur la base de l'A/D

2. Etude préliminaire

(1) Contenu de l'Etude

Le but de l'Etude est de fournir un document de base nécessaire pour l'estimation du Projet par la JICA et le Gdj.

Le contenu de l'Etude est le suivant:

- confirmer l'arrière-plan de la requête, les objectifs et les effets du Projet ainsi que les capacités de maintenance du pays bénéficiaire nécessaires à l'exécution du Projet.
- évaluer la pertinence de la coopération financière non-remboursable d'un point de vue technologique et socio-économique
- confirmer le concept de base du plan convenu après Concertations entre les deux parties 
- préparer un concept de base du Projet ; et
- estimer les coûts du Projet



Le contenu de la requête par le pays bénéficiaire n'est pas obligatoirement approuvé en tant que contenu de la coopération financière non-remboursable. Le concept de base du projet doit être confirmé par rapport au cadre d'aide financière non-remboursable du Japon.

La JICA demande au gouvernement du pays bénéficiaire de prendre toutes les mesures qui pourraient s'avérer pour assurer son indépendance lors de l'exécution du Projet. Ces mesures doivent être garanties même si elles n'entrent pas dans la juridiction de l'organisme du pays bénéficiaire en charge de l'exécution du Projet. Par conséquent, l'exécution du Projet doit être confirmée par toutes les organisations concernées du pays bénéficiaire par la signature des minutes des Concertations.

(2) Sélection des consultants

En vue de la bonne exécution de l'Etude, la JICA utilise un (des) consultant(s) enregistré(s). La JICA effectue une sélection basée sur des propositions soumises par ces derniers.

(3) Résultat de l'Etude

Le rapport de l'Etude est relu par la JICA, et après confirmation de la justesse du Projet, la JICA recommande au Gdj d'effectuer une estimation sur l'exécution du Projet.

3. Plan de la coopération financière non-remboursable du Japon

(1) L'E/N et l'A/D

Après l'approbation par le Conseil des ministres du Japon du Projet proposé par le gouvernement bénéficiaire, l'Echange de Notes (ci-après dénommé "l'E/N") sera signé entre le Gdj et le Gouvernement du pays bénéficiaire pour formuler une demande d'aide, qui sera suivie par la conclusion de l'A/D entre la JICA et le Gouvernement du pays bénéficiaire afin de définir les clauses nécessaires pour l'exécution du Projet, telles que les conditions de paiement, les responsabilités du Gouvernement du pays bénéficiaire, et les conditions d'obtention.

(2) Sélection des Consultants

Le(s) consultant(s) employé(s) pour l'Etude sera (seront) recommandé(s) par la JICA au pays bénéficiaire pour également travailler sur l'exécution du Projet après l'E/N et l'A/D en vue de maintenir l'uniformité technique.

(3) Pays d'origine éligible

La coopération financière non-remboursable du Japon doit être en principe réservée exclusivement à l'achat de produits provenant du Japon ou du pays bénéficiaire, et aux services des ressortissants japonais ou du pays bénéficiaire. Lorsque la JICA et le Gouvernement du pays bénéficiaire ou son autorité désignée le jugent nécessaire, la coopération financière non-remboursable peut être utilisée pour les produits ou les services tel que le transport d'un pays tiers (autre que le Japon ou le pays bénéficiaire). Toutefois, dans le cadre de la coopération financière non-remboursable, les principaux contractants, à savoir les sociétés de construction, la société de commerce nécessaires à l'exécution de la coopération, et le consultant principal doivent être exclusivement des ressortissants japonais. (Le terme "ressortissant japonais" signifie les personnes physiques japonaises ou les personnes morales japonaises dirigées par des personnes physiques japonaises.)



(4) Nécessité de la vérification

Le gouvernement du pays bénéficiaire ou son représentant autorisé conclura les contrats en Yen japonais avec les ressortissants japonais. Ces contrats seront vérifiés par la JICA. Cette vérification est nécessaire car les fonds de la coopération financière non-remboursable proviennent des taxes des citoyens japonais.

(5) Principales dispositions à prendre par le gouvernement du pays bénéficiaire

Lors de l'exécution de la coopération financière non-remboursable, le pays bénéficiaire devra prendre les dispositions suivantes:

(6) "Usage adéquat"

Le Gouvernement du pays bénéficiaire est requis d'entretenir et d'utiliser les installations construites et les équipements achetés dans le cadre de la coopération financière non-remboursable de manière adéquate et efficace et de désigner le personnel nécessaire pour le fonctionnement et la maintenance ainsi que de prendre en charge toutes les dépenses autres que celles couvertes par la coopération financière non-remboursable.

(7) "Exportation et Réexportation"

Les produits achetés dans le cadre de la coopération financière non-remboursable ne doivent pas être exportés ou réexportés à partir du pays bénéficiaire.

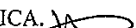
(8) "Arrangement bancaire (A/B)"

- a) Le gouvernement du pays bénéficiaire ou son "représentant autorisé" devra ouvrir un compte à son nom dans une banque au Japon (ci-après dénommée la "Banque"). La JICA exécutera la coopération financière non-remboursable en procédant aux paiements en Yen japonais pour couvrir les obligations du gouvernement du pays bénéficiaire ou de son représentant autorisé conformément aux contrats vérifiés.
- b) Les paiements seront effectués lorsque les demandes de paiement seront présentées par la Banque au gouvernement du Japon conformément à l'Autorisation de Paiement émise par le gouvernement du pays bénéficiaire ou de son représentant autorisé.

(9) Autorisation de Paiement (A/P)

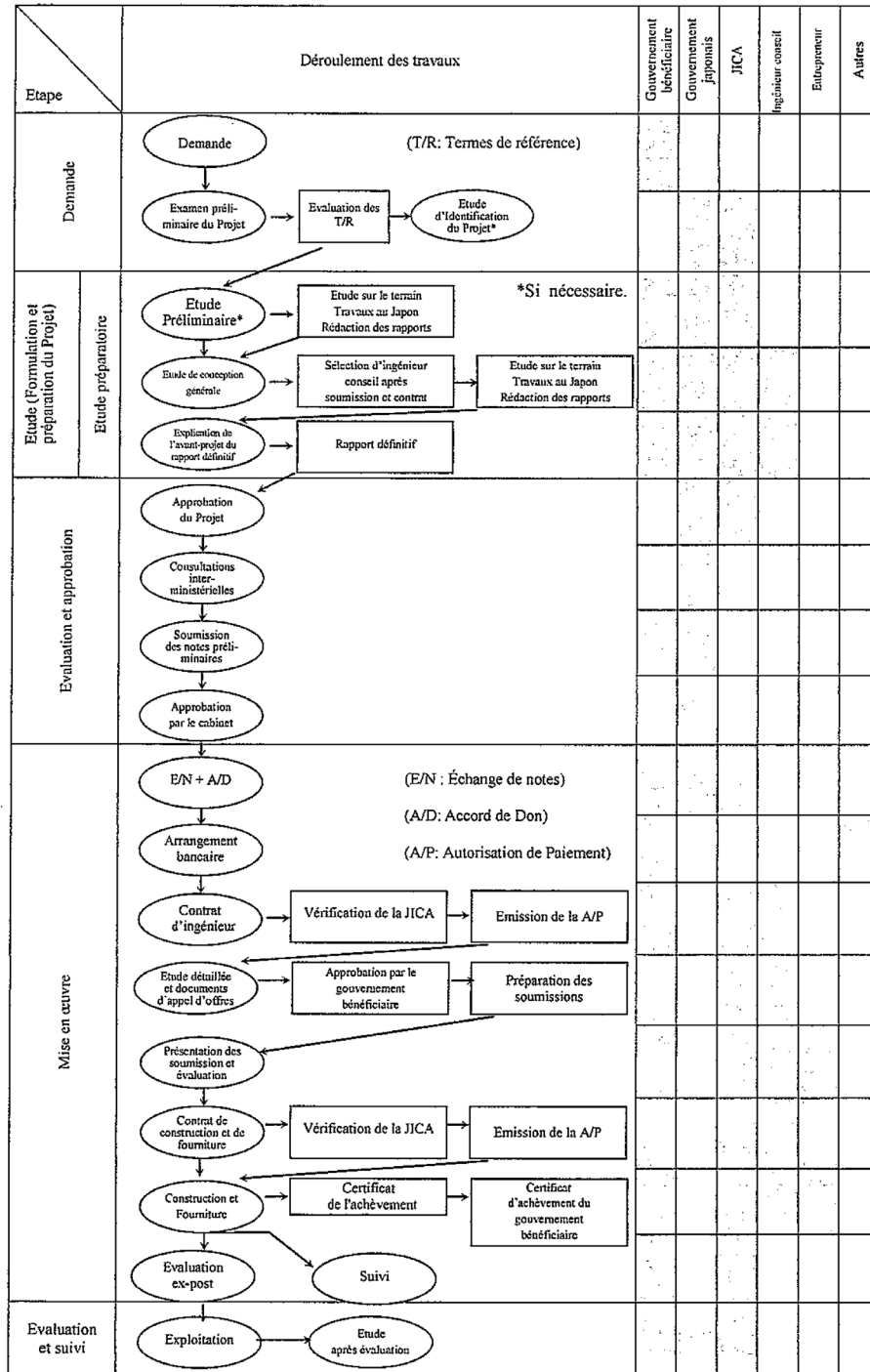
Le Gouvernement du pays bénéficiaire devra régler à la banque la commission de notification de l'autorisation de paiement et la commission de paiement.

(10) Considérations sociales et environnementales

Le pays bénéficiaire doit assurer les considérations sociales et environnementales pour le Projet et doit suivre les règlements environnementaux du pays bénéficiaire et les directives socio-environnementales de la JICA. 



Annexe-4: Diagramme de la Procédure de la Coopération Financière Non-Remboursable du Japon

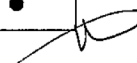


Annexe-5: Dispositions à Prendre par Chaque Gouvernement

DISPOSITIONS A PRENDRE PAR CHAQUE GOUVERNEMENT

No.	Items	Couvert par le Japon	Couvert par le pays bénéficiaire
1	Acquérir les parcelles de terrain nécessaire[s] à la mise en œuvre du Projet et les aménager		●
2	Assurer le déchargement et le dédouanement rapides des produits aux ports de déchargement en Haïti et faciliter leur transport intérieur desdits produits		
	1) Transport vers le pays bénéficiaire par mer (air) de produits originaires du Japon	●	
	2) Transport interne du pays entre le port de débarquement et le site		●
3	Assurer que les droits de douane, les taxes intérieures et autres charges fiscales qui pourraient être imposés en Haïti à l'égard de l'achat des produits et des services seront exonérés		●
4	Accorder aux personnes physiques japonaises et / ou aux personnes physiques des pays-tiers dont les services seront nécessaires à la fourniture des produits et des services les facilités nécessaires pour leurs entrées et séjours en Haïti, afin qu'ils puissent effectuer leur travail		●
5	Assurer que les Etablissements entretenus et utilisés d'une manière convenable et efficace pour la mise en œuvre du Projet		●
6	Supporter tous les frais nécessaires à la mise en œuvre du Projet, à part les frais qui sont couverts par le Don		●
7	Prise en charge des commissions suivantes de la banque de change japonaise pour les services bancaires basés sur les arrangements bancaires (A/B)		
	1) Commission de notification de l'autorisation de paiement (A/P)		●
	2) Commission de paiement		●
8	Tenir dûment compte des questions environnementales et sociales dans la mise en œuvre du Projet		●

(A/B: Arrangement Bancaire, A/P: Authorization de Paiement)

【英語版】

**MINUTES OF DISCUSSIONS
ON THE PREPARATORY SURVEY
FOR RECONSTRUCTION OF THE BRIDGES OF THE CROIX DE MISSION AND THE ROUTE
SOLEIL NEUF
IN REPUBLIC OF HAITI**

In response to a request from the Government of Republic of Haiti (hereinafter referred to as "Haiti"), Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") in consultation with the Government of Japan decided to conduct a Preparatory Survey (hereinafter referred to as "the Survey") on the Project for Reconstruction of the Bridges of the Croix de Mission and the Route Soleil Neuf (hereinafter referred to as "the Project").

JICA sent the Preparatory Survey Team (hereinafter referred to as "the Team") to Haiti, headed by Mr. Nobuyuki TSUNEOKA, Senior Advisor of JICA, from January 12th to March 14th, 2014.

The Team held discussions with officials concerned of the Government of Haiti and conducted a field survey in the Project area.

In the course of discussions and the field survey, both sides confirmed the main items described in the attached sheets. The Team will continue further studies and prepare the Preparatory Survey Report.

Port-au-Prince, January 16th, 2014

Nobuyuki Tsuneoka
Leader
Preparatory Survey Team
Japan International Cooperation Agency
Japan

Evelt EVEILLARD
Directeur General
Ministère des Travaux Publics,
Transports et Communication
Haiti

ATTACHMENT

1. Title of the Project

The both sides confirmed that the title of the project shall be 'PROJET DE CONSTRUCTION DES PONTS DE LA CROIX-DES-MISSIONS ET DE LA ROUTE NEUVE SUR LA RIVIERE GRISE DANS LES COMMUNES DE TABARRE ET CITE SOLEIL.'

2. Objective of the Project

The both sides confirmed that the objective of the Project is to reconstruct the bridges of the Croix de Mission and the Route Soleil Neuf over the Grise River to ensure safe and smooth traffic on the bridge.

3. Project Site

The sites of the Project are shown in Annex-1.

4. Objective of the Survey

- 4-1. To understand the back ground and objective of the Project and examine its impacts and appropriateness.
- 4-2. To identify the components, outline design and cost estimation of the Project based on the data and information collected from and the results of meetings with the Haiti side.
- 4-3. To study the issues of environmental and social considerations through the site survey.

5. Components of the Project

5-1. The project include the following components

- 5-1-1. Construction of new two bridges with two(2) vehicle lanes and pedestrian sidewalks,
- 5-1-2. Reconstruction of approach roads,
- 5-1-3. Removal of the existing bridges if deemed necessary,
- 5-1-4. Construction and removal of the temporary bridges if deemed necessary,
- 5-1-5. Construction of scouring and erosion protection work for pier(s) and abutments of the new bridges

5-2. Technical matters

- 5-2-1. Since the past floods indicated that capacity of the Grise is not enough, the length and the height of the new bridges should be carefully planned.
- 5-2-2. Other technical matters including the outline design of the new bridge will be considered by the Team and explained to the Haiti side around August 2014.

6. Responsible and Implementing Organizations

- 6-1. The responsible organization is MTPTC (Ministry of Public Works, Transport and Communications).
- 6-2. The organization chart of MTPTC is as shown in Annex-2.

7. Japan's Grant Aid Scheme

- 7-1. The Haiti side understands the Japan's Grant Aid scheme explained by the Team, as described in Annex-3 and Annex-4.
- 7-2. The Haiti side will take the necessary measures, as described in Annex-5, to facilitate the smooth

implementation of the Project, as a condition for the Japan's Grant Aid to be implemented, according to the existing agreement between the Government of Japan and the Government of Haiti.

8. Schedule of the Study

- 8-1. The Team will continue further studies in Haiti until March 14th, 2014
- 8-2. JICA will prepare the draft Preparatory Survey Report in French and explain its contents to the Haiti side around August 2014.
- 8-3. When the contents of the draft Preparatory Survey Report are accepted in principle by the Government of Haiti, JICA will complete the final report and send it to the Government of Haiti around December 2014.

9. Environmental and Social Considerations

- 9-1. The Team explained the Project is categorized as "Category B" according to the JICA Guideline, since the Project is reconstructing the two bridges, and its impact on the environment may be expected.
- 9-2. Haiti side understands the Project needs to follow the JICA guideline. Therefore the initial environmental examination (IEE) shall be done through the survey.
- 9-3. Regarding the Project Affected Persons (PAPs) within the Project sites, the Haiti side agreed to secure the appropriate budget to be allocated for resettlement and compensation and ensure the land before the implementation of the Project. In this regard an Abbreviated Resettlement Action Plan (Abbreviated RAP) will be prepared and approved by the responsible authorities beforehand and Haiti side will take necessary measures to PAPs according to an Abbreviated RAP in close communication with JICA

10. Proper Use

Haiti side shall ensure enough budget and personnel necessary for operation and maintenance of the facilities implemented by the Project, including the periodical maintenance work after the completion of the Project. Japan side will give the maintenance manual of the two bridges which is constructed in this project.

11. Other Relevant Issues

- 11-1. Haiti side shall, at its own expense, provide the Team with the following items in cooperation with other organizations concerned
 - (1) security-related information as well as measures to ensure the safety of the survey team;
 - (2) information as well as support in obtaining medical service;
 - (3) data and information necessary for the Survey;
 - (4) counterpart personnel;
 - (5) credentials or identification cards if necessary;
 - (6) entry permits necessary for the survey team members to conduct field surveys;
 - (7) permission for the implementation of traffic survey;
 - (8) necessary arrangement for exemption of the taxes, duties, and any charges on equipment, machinery and

other materials brought into Haiti for the implementation of the Survey; and

(9) support in obtaining other privileges and benefits if necessary.

11-2. Haiti side agreed that the following undertakings should be taken by Haiti side at the Haiti's expenses under the Project if implementation of the Project is approved by the Government of Japan;

(1) to ensure the lots of land necessary for the implementation of the Project including land for site office, plant yards, material storing yard, motor pool, temporary construction yard and waste disposal site;

(2) to relocate existing utilities within the Project site;

(3) to relocate existing buildings and facilities if necessary;

(4) to arrange issuance of license, permission and other necessary documents for the Project;

(5) to provide security measures for all concerned working for the Project.

11-3. Both sides agreed that the places and the scales, mentioned in 11-2 (1), will be discussed by both side.

12. Disclosure of Information

Both sides confirmed that the study results excluding the Project cost will be disclosed to the public after the completion of the Survey. All the study results including the Project cost will be disclosed to the public after all the verification of contracts for the Project by JICA are concluded.

Annex-1: Project Sites

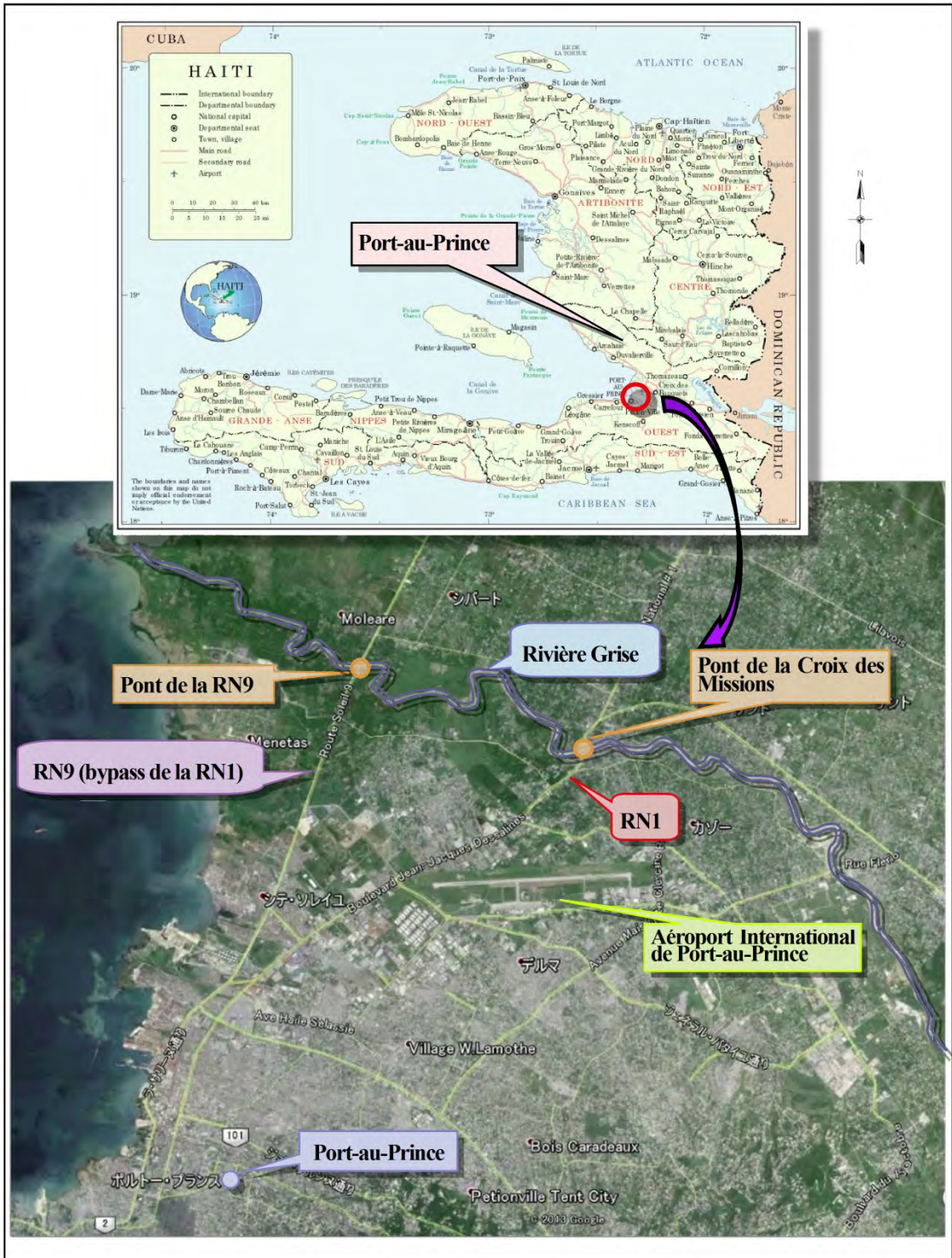
Annex-2: Organization Chart of MTPTC

Annex-3: Japan's Grant Aid Scheme

Annex-4: Flowchart of Japan's Grant Aid Procedure

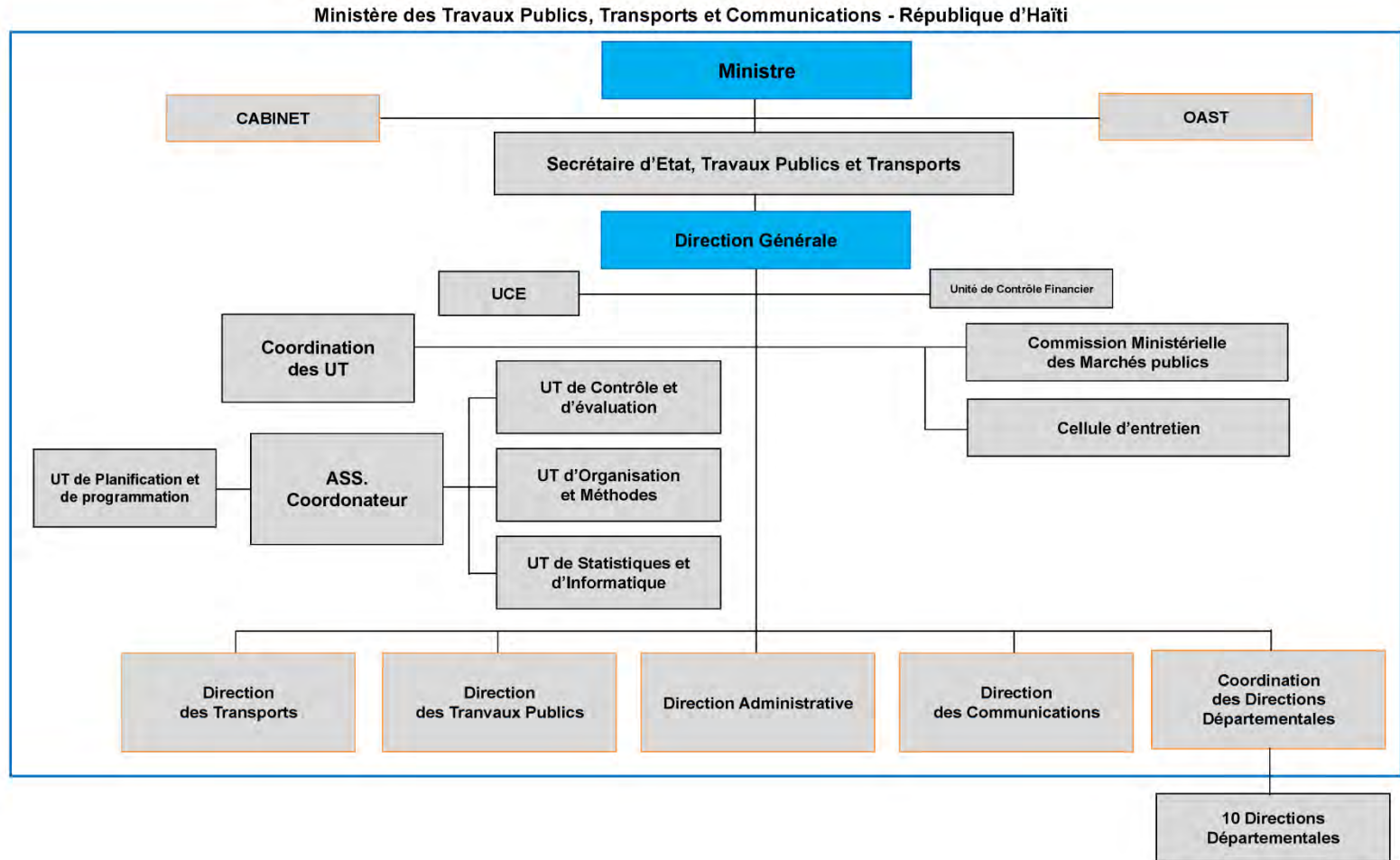
Annex-5: Major Undertakings to be Taken by Each Government

Annex-1: Project Sites



Carte de localisation

Annex-2: Organization Chart of MTPTC



Annex-3: Japan's Grant Aid Scheme

JAPAN'S GRANT AID

The Government of Japan (hereinafter referred to as "the GOJ") is implementing the organizational reforms to improve the quality of ODA operations, and as a part of this realignment, a new JICA law was entered into effect on October 1, 2008. Based on this law and the decision of the GOJ, JICA has become the executing agency of the Grant Aid for General Projects, for Fisheries and for Cultural Cooperation, etc.

The Grant Aid is non-reimbursable fund provided to a recipient country to procure the facilities, equipment and services (engineering services and transportation of the products, etc.) for its economic and social development in accordance with the relevant laws and regulations of Japan. The Grant Aid is not supplied through the donation of materials as such.

1. Grant Aid Procedures

The Japanese Grant Aid is supplied through following procedures :

- Preparatory Survey
 - The Survey conducted by JICA
- Appraisal & Approval
 - Appraisal by the GOJ and JICA, and Approval by the Japanese Cabinet
- Authority for Determining Implementation
 - The Notes exchanged between the GOJ and a recipient country
- Grant Agreement (hereinafter referred to as "the G/A")
 - Agreement concluded between JICA and a recipient country
- Implementation
 - Implementation of the Project on the basis of the G/A

2. Preparatory Survey

(1) Contents of the Survey

The aim of the preparatory Survey is to provide a basic document necessary for the appraisal of the Project made by the GOJ and JICA. The contents of the Survey are as follows:

- Confirmation of the background, objectives, and benefits of the Project and also institutional capacity of relevant agencies of the recipient country necessary for the implementation of the Project.
- Evaluation of the appropriateness of the Project to be implemented under the Grant Aid Scheme from a technical, financial, social and economic point of view.
- Confirmation of items agreed between both parties concerning the basic concept of the Project.

- Preparation of a outline design of the Project.
- Estimation of costs of the Project.

The contents of the original request by the recipient country are not necessarily approved in their initial form as the contents of the Grant Aid project. The Outline Design of the Project is confirmed based on the guidelines of the Japan's Grant Aid scheme.

JICA requests the Government of the recipient country to take whatever measures necessary to achieve its self-reliance in the implementation of the Project. Such measures must be guaranteed even though they may fall outside of the jurisdiction of the organization of the recipient country which actually implements the Project. Therefore, the implementation of the Project is confirmed by all relevant organizations of the recipient country based on the Minutes of Discussions.

(2) Selection of Consultants

For smooth implementation of the Survey, JICA employs (a) registered consulting firm(s). JICA selects (a) firm(s) based on proposals submitted by interested firms.

(3) Result of the Survey

JICA reviews the Report on the results of the Survey and recommends the GOJ to appraise the implementation of the Project after confirming the appropriateness of the Project.

3. Japan's Grant Aid Scheme

(1) The E/N and the G/A

After the Project is approved by the Cabinet of Japan, the Exchange of Notes (hereinafter referred to as "the E/N") will be signed between the GOJ and the Government of the recipient country to make a pledge for assistance, which is followed by the conclusion of the G/A between JICA and the Government of the recipient country to define the necessary articles to implement the Project, such as payment conditions, responsibilities of the Government of the recipient country, and procurement conditions.

(2) Selection of Consultants

In order to maintain technical consistency, the consulting firm(s) which conducted the Survey will be recommended by JICA to the recipient country to continue to work on the Project's implementation after the E/N and G/A.

(3) Eligible source country

Under the Japanese Grant Aid, in principle, Japanese products and services including transport or those of the recipient country are to be purchased. When JICA and the Government of the recipient country or its designated authority deem it necessary, the Grant Aid may be used for the purchase of the products or services of a third country. However, the prime contractors, namely, constructing and procurement firms, and the prime consulting firm are limited to "Japanese nationals".

(4) Necessity of "Verification"

The Government of the recipient country or its designated authority will conclude contracts denominated in Japanese yen with Japanese

nationals. Those contracts shall be verified by JICA. This "Verification" is deemed necessary to fulfill accountability to Japanese taxpayers.

(5) Major undertakings to be taken by the Government of the Recipient Country

In the implementation of the Grant Aid Project, the recipient country is required to undertake such necessary measures as Annex.

(6) "Proper Use"

The Government of the recipient country is required to maintain and use properly and effectively the facilities constructed and the equipment purchased under the Grant Aid, to assign staff necessary for this operation and maintenance and to bear all the expenses other than those covered by the Grant Aid.

(7) "Export and Re-export"

The products purchased under the Grant Aid should not be exported or re-exported from the recipient country.

(8) Banking Arrangements (B/A)

a) The Government of the recipient country or its designated authority should open an account under the name of the Government of the recipient country in a bank in Japan (hereinafter referred to as "the Bank"). JICA will execute the Grant Aid by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the recipient country or its designated authority under the Verified Contracts.

b) The payments will be made when payment requests are presented by the Bank to JICA under an Authorization to Pay (A/P) issued by the Government of the recipient country or its designated authority.

(9) Authorization to Pay (A/P)

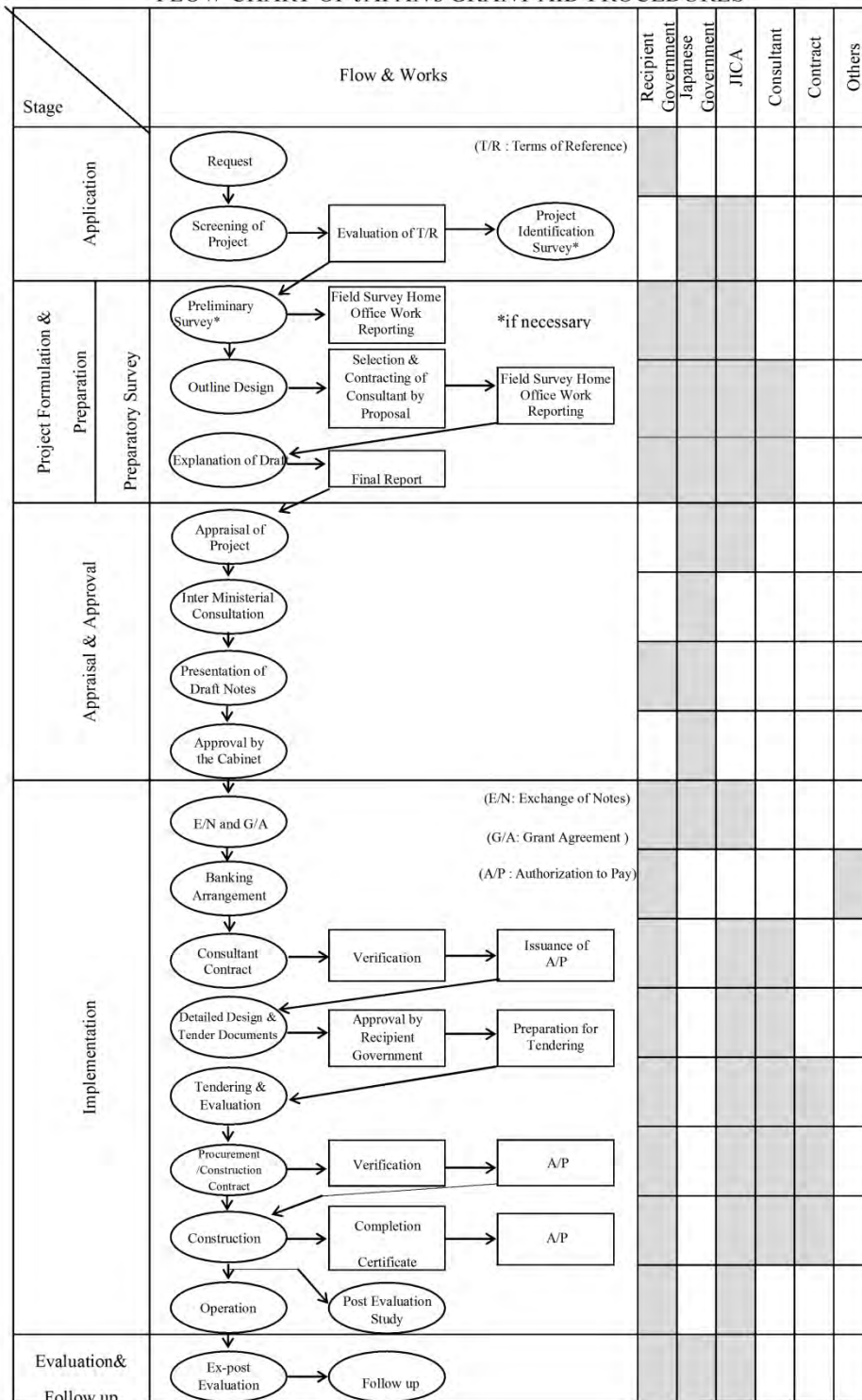
The Government of the recipient country should bear an advising commission of an Authorization to Pay and payment commissions paid to the Bank.

(10) Social and Environmental Considerations

A recipient country must carefully consider social and environmental impacts by the Project and must comply with the environmental regulations of the recipient country and JICA socio-environmental guidelines.

Annex-4: Flowchart of Japan's Grant Aid Procedure

FLOW CHART OF JAPAN'S GRANT AID PROCEDURES



Annex-5: Major Undertakings to be Taken by Each Government

Major Undertakings to be taken by Each Government			
No.	Items	To be covered by Grant Aid	To be covered by Recipient Side
1	to secure [a lot] [lots] of land necessary for the implementation of the Project and to clear the [site] [sites];		●
2	To ensure prompt unloading and customs clearance of the products at ports of disembarkation in the recipient country and to assist internal transportation of the products		
	1) Marine (Air) transportation of the Products from Japan to the recipient country	●	
	2) Internal transportation from the port of disembarkation to the project site		●
3	To ensure that customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the recipient country with respect to the purchase of the products and the services be exempted		●
4	To accord Japanese physical persons and / or physical persons of third countries whose services may be required in connection with the supply of the products and the services such facilities as may be necessary for their entry into the recipient country and stay therein for the performance of their work		●
5	To ensure that [the Facilities and the products]/[the Facilities]/ [the products] be maintained and used properly and effectively for the implementation of the Project		●
6	To bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the implementation of the Project		●
7	To bear the following commissions paid to the Japanese bank for banking services based upon the B/A		
	1) Advising commission of A/P		●
	2) Payment commission		●
8	To give due environmental and social consideration in the implementation of the Project.		●

(B/A : Banking Arrangement, A/P: Authorization to pay)